**ANDROMACHE TOT HECTOR (Z 429-444) P.36**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Trefwoord** | **Morfologie** | **Syntaxis** | **Bijzonder** | **Vertaling** |
| **Ἕκτορ ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ** | | | | |
| **Ἕκτορ** | Voc. M. enk. | Aanspreking |  | o Ektor: Hektor |
| **ἀτὰρ** |  | Partikel |  | atar: maar, daarentegen, dus |
| **σύ** | Pers. Vnw. 2 enk. Nom. | Onderwerp |  | su: jij |
| **μοί** | Pers. Vnw. 1 enk. Dat. | Vwp. Bezitter |  | egw: ik |
| **ἐσσι** | A ind praes 2 enk |  | = ei | einai: zijn |
| **πατὴρ** | Nom m enk | NWD |  | o pathr: vader |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **πότνια** | Nom v enk | NWD |  | h potna: eerbiedwaardig |
| **μήτηρ** | Nom v enk | NWD |  | h mhthr: moeder |
| **ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης:** | | | | |
| **ἠδὲ** |  | Voegwoord |  | hde: en |
| **κασίγνητος** | Nom m enk | NWD |  | o kasignhtoς: broer |
| **σὺ** | Pers. Vnw. 2 enk. nom | Onderwerp |  | su: jij |
| **δέ** |  | Partikel |  | de: en |
| **μοι** | Pers. Vnw. 1 enk. Dat | BWB (voordeel) |  | egw: ik |
| **θαλερὸς** | Nom m enk | NWD |  | qaleroς: bloeiend |
| **παρακοίτης** | Nom m enk | NWD |  | o parakoithς:echtgenoot |
| **ἀλλ᾽ ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν᾽ ἐπὶ πύργῳ,** | | | | |
| **ἀλλ᾽** |  | Bijwoord |  | alla: maar; toch; echter |
| **ἄγε** | A imp praes 2 enk |  |  | agein: komen |
| **νῦν** |  | Bijwoord |  | nun: nu |
| **ἐλέαιρε** | A imp praes 2 enk |  |  | eleairw: medelijden hebben met |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **αὐτοῦ** |  | Bijwoord |  | autou: hier |
| **μίμν᾽** | A imp praes 2 enk |  | = mene  = praesens-  reduplicatie | menw: blijven |
| **ἐπὶ** |  | Voorzetsel + dat |  | epi: in |
| **πύργῳ** | Dat m enk | BWB (plaats) |  | o purgoς: toren; muur |
| **μὴ παῖδ᾽ ὀρφανικὸν θήῃς χήρην τε γυναῖκα:** | | | | |
| **μὴ** |  | Partikel |  | mh: niet; geen |
| **παῖδ᾽** | Acc m enk | LV |  | o paiς: kind |
| **ὀρφανικὸν** | Acc m enk | BVG |  | orφανικὸς: ouderloos; verweesd |
| **θήῃς** | M imp aor 2 enk |  |  | tiqhmi: maken tot |
| **χήρην** | Acc v enk | BVG | = chran | h chra: weduwe; verweesd |
| **τε** |  | Partikel |  | te: en |
| **γυναῖκα** | Acc v enk | LV |  | h gunh: vrouw |
| **λαὸν δὲ στῆσον παρ᾽ ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα** | | | | |
| **λαὸν** | Acc m enk | LV |  | o laoς: volk: krijgsvolk |
| **δὲ** |  | Partikel |  | de: en |
| **στῆσον** | A imp aor 2 enk |  |  | isthmi: opstellen |
| **παρ᾽** |  | Voorzetsel + acc |  | para: bij |
| **ἐρινεόν** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | o erineoς: wilde vijgenboom |
| **ἔνθα** |  | Relativum |  | enqa: waar |
| **μάλιστα** |  | Bijwoord |  | malista: het meest; vooral |
| **ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.** | | | | |
| **ἀμβατός** | Nom m enk | Adjectief |  | ambatoς: te beklimmen, toegankelijk |
| **ἐστι** | A ind praes 3 enk |  |  | einai: zijn |
| **πόλις** | Nom v enk | O |  | h poliς: stad |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **ἐπίδρομον** | Acc m enk | Adjectief  **?????????** |  | epidromoς: te bestormen |
| **ἔπλετο** | M ind impf 3 enk |  |  | pelw: openstaan |
| **τεῖχος** | Nom o enk | O |  | to teicoς: muur; stadsmuur |
| **Τρὶς γὰρ τῇ γ᾽ ἐλθόντες ἐπειρήσανθ᾽ οἱ ἄριστοι** | | | | |
| **Τρὶς** |  | Bijwoord |  | triς: driemaal |
| **γὰρ** |  | Partikel |  | gar: want |
| **τῇ** |  | Bijwoord |  | tῇ: daar |
| **γ᾽** |  | Partikel |  | ge: tenminste; toch; immers |
| **ἐλθόντες** | A part aor nom m mv |  |  | ercomai: gaan; komen |
| **ἐπειρήσανθ᾽** | M ind aor 3 mv |  |  | peiraw: op de proef stellen, aanvallen |
| **οἱ** | Nom m mv |  |  | o: de; het |
| **ἄριστοι** | Nom m mv | O |  | aristoς: beste; dapperste |
| **ἀμφ᾽ Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα** | | | | |
| **ἀμφ᾽** |  | Vz + acc |  | amfi: rondom |
| **Αἴαντε** | Acc m mv | BWB (plaats) |  | Αἴαντε: Aiant |
| **δύω** | Acc m mv | BWB (plaats) |  | duo: twee |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **ἀγακλυτὸν** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | agaklutoς: beroemd |
| **Ἰδομενῆα** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | o Ἰδομενεύς: Idomeneus |
| **ἠδ᾽ ἀμφ᾽ Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν:** | | | | |
| **ἠδ᾽** |  | Voegwoord |  | hde: en |
| **ἀμφ᾽** |  | Vz + acc |  | amfi: rondom |
| **Ἀτρεΐδας** | Acc m mv | BWB (plaats) |  | o Ἀτρείδης: zoon van Atreus |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **Τυδέος** | Gen m enk | BVB (bezitter) |  | o Τυδεύς: Tydeus |
| **ἄλκιμον** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | alkimoς: weerbaar; strijdbaar |
| **υἱόν** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | o uioς: zoon |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F0&prior=ui(o/n)[**πού**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pou%2F&la=greek&can=pou%2F0&prior=h)/)[**τίς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=pou/)[**σφιν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sfin&la=greek&can=sfin0&prior=ti/s)[**ἔνισπε**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fnispe&la=greek&can=e%29%2Fnispe0&prior=sfin)[**θεοπροπίων**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qeopropi%2Fwn&la=greek&can=qeopropi%2Fwn0&prior=e)/nispe)[**ἐῢ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29u%5C%2B&la=greek&can=e%29u%5C%2B0&prior=qeopropi/wn)[**εἰδώς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29dw%2Fs&la=greek&can=ei%29dw%2Fs0&prior=e)u\+)**,** | | | | |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F0&prior=ui(o/n) |  |  |  | h ... h ...: of … of … |
| [**πού**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pou%2F&la=greek&can=pou%2F0&prior=h)/) |  | Bijwoord |  | pou: wellicht |
| [**τίς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=pou/) | Nom m enk | Onderwerp |  | tiς: iemand |
| [**σφιν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sfin&la=greek&can=sfin0&prior=ti/s) | Dat m mv | MV |  | σφεῖς: zij; zichzelf; elkaar |
| [**ἔνισπε**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fnispe&la=greek&can=e%29%2Fnispe0&prior=sfin) | A ind aor 3 enk |  | = ionisch | ἐνέπω:Zeggen; berichten; meedelen |
| [**θεοπροπίων**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qeopropi%2Fwn&la=greek&can=qeopropi%2Fwn0&prior=e)/nispe) | Gen o mv | Bijstelling |  | Θεοπρόπιον: voorspelling; orakel |
| [**ἐῢ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29u%5C%2B&la=greek&can=e%29u%5C%2B0&prior=qeopropi/wn) |  |  |  | εὖ: goed |
| [**εἰδώς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29dw%2Fs&la=greek&can=ei%29dw%2Fs0&prior=e)u\+) | A part perf nom m enk |  |  | οἶδα: weten; kennen |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F1&prior=ei)dw/s)[**νυ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nu&la=greek&can=nu0&prior=h)/)[**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=nu)[**αὐτῶν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=kai\)[**θυμὸς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n)[**ἐποτρύνει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s)[**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C7&prior=e)potru/nei)[**ἀνώγει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29nw%2Fgei&la=greek&can=a%29nw%2Fgei0&prior=kai\)**.** | | | | |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F1&prior=ei)dw/s) |  |  |  | h ... h ...: of … of … |
| [**νυ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nu&la=greek&can=nu0&prior=h)/) |  | Bijwoord | = nun | nun: nu |
| [**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=nu) |  | Voegwoord |  | kai: en |
| [**αὐτῶν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=kai\) | Gen m mv | BVB (bezitter) |  | autoV: hem, haar |
| [**θυμὸς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n) | Nom m enk | Onderwerp |  | o [θυμὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n): verlangen |
| [**ἐποτρύνει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s) | A ind praes 3 enk |  |  | [ἐποτρύνει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s)n: voortdrijven |
| [**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C7&prior=e)potru/nei) |  | Voegwoord |  | kai: en |
| [**ἀνώγει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29nw%2Fgei&la=greek&can=a%29nw%2Fgei0&prior=kai\) | A ind praes 3 enk |  |  | anwgein: verzoeken, meedelen |
| **Τὴν δ᾽ αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ:** | | | | |
| **Ἕκτωρ** | Nom m enk | Onderwerp |  | Ἕκτωρ**:** Hektor |
| **κορυθαίολος** | Nom m enk | Onderwerp |  | Κορυθαίολος: met beweeglijke helm |
| **μέγας** | Nom m enk | Onderwerp |  | Μέγας: groot |
| **προσέειπε** | A ind aor 3 enk |  | = proseipe | proseimi: bovendien zeggen |
| **thn** |  | ????????? |  | o: acc v enk |
| **aute** |  | Bijwoord | = auqiV | aute: opnieuw |
| **‘ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι: ἀλλὰ μάλ᾽ αἰνῶς** | | | | |
| **‘ἦ** |  |  |  | o: nom v enk |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | καὶ: ook |
| **ἐμοὶ** | Dat m enk | MV |  | egw: ik |
| **τάδε** | Nom o mv | Onderwerp |  | ode: deze, dit |
| **Πάντα** | Nom o mv | Onderwerp |  | paV: alles |
| **μέλει** | A ind praes 3 enk |  |  | melein: aangaan |
| **γύναι** | Voc v enk | Aanspreking |  | gunh: vrouw |
| **ἀλλὰ** |  | Voegwoord |  | ἀλλὰ: maar |
| **μάλ᾽** |  | Bijwoord |  | mala: zeer |
| **αἰνῶς** | P part perf |  |  | ainein: loven, prijzen |
| **αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους,** | | | | |
| **αἰδέομαι** | A ind praes 1 enk |  |  | αἰδέομαι: zich schamen voor |
| **Τρῶας** | Acc m mv | LV |  | Τρώς: Trojaan |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **Τρῳάδας** | Acc v mv | LV |  | Τρῳάς: Trojaanse |
| **ἑλκεσιπέπλους** | Acc v mv | LV |  | ἑλκεσίπεπλος: met slepend kleed |
| **αἴ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο:** | | | | |
| **αἴ** |  |  | = ei | ai: als |
| **κε** |  | Partikel | = ionisch (Att. an) | ke: ???????? |
| **κακὸς** | Nom m enk |  |  | κακὸς: laf |
| **ὣς** |  |  |  | ὣς: zoals |
| **Νόσφιν** |  | Vz + gen |  | Νόσφιν: ver weg van |
| **ἀλυσκάζω** | A ind praes 1 enk |  |  | ἀλυσκάζω: ontwijken, vermijden, ontgaan |
| **πολέμοιο** | Gen m enk |  |  | o pόλεμος: oorlog |

**Werkvertaling**

r. 429: Dus Hektor, jij bent voor mij een vader, eerbiedwaardige moeder,

r. 430: broer en jij bent voor mij een bloeiende echtgenoot

r. 431: kom nu, heb medelijden en blijf hier in de toren

r. 432: maak je kind niet tot wees en je vrouw niet tot weduwe

r. 433-434: stel het volk op bij de wilde vijgenboom waar de stad het meest toegankelijk is

r. 434: en de muur te bestormen

r. 435: want tot driemaal zijn hun dappersten immers naar daar gekomen om aan te vallen

r. 436: rondom beide Aianten en de beroemde Idomeneus

r. 437: en zij rondom de zonen van Atreus en de strijdbare zoon van Tydeus

r. 438: of iemand weet aan hen goed de voorspellingen te berichten

r. 439: of hun verlangen dreef hen voort het mee te delen

r. 440: tot haar sprak dan weer de grote helmboswuivende Hector:

r. 441: “Vrouw, dit alles gaat ook mij aan; maar ik heb te veel lof en

r. 442: schaamte voor de Trojanen en Trojaansen met slepende kleden,

r. 443: om als een lafaard ver van de oorlog te blijven